Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój ukochany jest mój, a ja jestem jego, pasącego wśród lilii.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój ukochany jest mój, a ja należę do niego, na wypasach wśród lilii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój umiłowany *jest* mój, a ja jestem jego. Pasie on wśród lilii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miły mój jest mój, a jam jest jego, który pasie między lilijami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miły mój mnie, a ja jemu, który się pasie między liliami, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Mój miły jest mój, a ja jestem jego, on stada swe pasie wśród lilii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój ci jest mój miły, a ja jestem jego, który pasie wśród lilii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Mój ukochany jest dla mnie, a ja dla niego, on pasie stada wśród lilii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój ukochany jest mój, a ja jestem jego. Wśród lilii ma swoje pastwisko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mój umiłowany należy do mnie, a ja do niego, ten, który pasie [swoją trzodę] pomiędzy liliami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій кревний для мене, і я для нього, він пасе в леліях, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moim jest mój luby, a ja jego; tego, co pasie między liliami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mój miły jest mój, a ja jestem jego. Pasie on wśród lilii. |

1. 1) <x>260 6:3</x> [↑](#footnote-ref-2)